

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

vArija nayana-kEdAragauLa

In the kRti ‘vArija nayana nI vADanu’ – rAga kEdAragauLa, SrI tyAgarAja depicts how prahlAda expressed his unshakable faith in the Lord.

- P vArija nayana nIvADanu nEnu
¹vAramu nannu ²brOvu
- A sAreku mAyA sAgaram(a)ndu
nEraka munigeDu nEmamu lEdu (vArija)
- C1 dhana kanakamulanu dAra putrula
kaikoni maravanu ravi tanayuDu kAnu (vArija)
- C2 vAji rathamulanu vAramu kaikoni
rAjulan(a)Dacu pArtha rAju nE kAnu (vArija)
- C3 nI japamulu ³nava nidhulau tyAga-
rAja vinutay(I) dur-Asala tagalanu (vArija)

Gist
O Lotus Eyed! O Lord praised by this tyAgarAja!

I am Yours; deign to protect me always.

I do not have the intention of being drowned for ever in the Ocean of grand illusion ignorantly.

I am not sugrIva in order to forget You by having wealth, gold, wife and children.

I am neither the King arjuna who, ever having horses and chariots, humbles the kings.

To me, chanting of Your names is the nine treasures.

I shall not get entangled in these evil-some desires.

Word-by-word Meaning

P O Lotus (vArija) Eyed (nayana)! I am (nEnu) Yours (nIvADanu); deign to protect (brOvu) me (nannu) always (vAramu).

A I do not (lEdu) have the intention (nEmamu) (literally vow) of being drowned (munigeDu) for ever (sAreku) in (andu) the Ocean (sAgaramu) (sAgaramandu) of grand illusion (mAyA) ignorantly (nEraka) (literally without learning);

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

C1 I am not (kAnu) sugrIva – son (tanayuDu) of Sun (ravi) in order to forget (maravanu) You by having (kaikoni) wealth (dhana), gold (kanakamulanu), wife (dAra) and children (putrula);

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

C2 I (nE) am neither (kAnu) the King (rAju) arjuna (pArtha) who, ever (vAramu) having (kaikoni) horses (vAji) and chariots (rathamulanu), humbles (aDacu) the kings (rAjulanu) (rAjulanaDacu);

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

C3 To me, chanting (japamulu) of Your (nI) names is the nine (nava) treasures (nidhulau);

O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! I shall not get entangled (tagalanu) in these (I) (vinutayI) evil-some desires (durAsala);

O Lotus Eyed! I am Yours; deign to protect me always.

Notes –

Variations –

¹ – vAramu nannu – vAramu nanu - vArijAnana.

² – brOvu – brOvumu.

References –

³ – nava nidhulu - Nine-fold treasure –belonging to kubEra - padma, mahApadma, Sankha, makara, kacchapa, mukunda, nanda, nIla and kharva – In vEdic maths, these words have been associated with numerical values. For example 'padma' = 10**32. For more information please visit –

<http://www.indiastudychannel.com/resources/6774-VEDIC-MATHEMATICS-ARITHMETIC-AND-COUNTING-POWER.aspx>

Comments –

This kRti forms part of dance-drama 'prahlAda bhakti vijayaM'.

Devanagari

प. वारिज नयन नीवाडनु नेनु

वारमु ननु ब्रोवु

अ. सारेकु माया सागर(म)न्दु

नेरक मुनिगेडु नेममु लेदु (वारिज)

- చ1. ధన కనకములను దార పుత్రుల
కైకొని మరవను రవి తనయుడు కాను (వారిజ)
చ2. వాజి రథములను వారము కైకొని
రాజుల(న)డచు పార్థ రాజు నే కాను (వారిజ)
చ3. నీ జపములు నవ నిధులౌ త్యాగ-
రాజ వినుత(యీ) దురాసల తగలను (వారిజ)

English with Special Characters

- pa. vārija nayana nīvāḍanu nēnu
vāramu nannu brōvu
a. sāreku māyā sāgara(ma)ndu
nēraka munigeḍu nēmamu lēdu (vārija)
ca1. dhana kanakamulanu dāra putrula
kaikoni maravanu ravi tanayudu kānu (vārija)
ca2. vāji rathamulanu vāramu kaikoni
rājula(na)ḍacu pārtha rāju nē kānu (vārija)
ca3. nī japamulu nava nidhulau tyāga-
rāja vinuta(yī) durāsala tagalanu (vārija)

Telugu

- ప. వారిజ నయన నీవాడను నేను
వారము నన్ను బ్రోవు
అ. సారెకు మాయా సాగర(మ)న్దు
నేరక మునిగెడు నేమము లేదు (వారిజ)
చ1. ధన కనకములను దార పుత్రుల
కైకొని మరవను రవి తనయుడు కాను (వారిజ)
చ2. వాజి రథములను వారము కైకొని
రాజుల(న)డచు పార్థ రాజు నే కాను (వారిజ)
చ3. నీ జపములు నవ నిధులౌ త్యాగ-
రాజ వినుత(యీ) దురాసల తగలను (వారిజ)

Tamil

- ப. வாரிஜ நயன நீவாட³னு நேனு
வாரமு நன்னு ப்³ரோவு
அ. ஸாரெகு மாயா ஸாக³ர(ம)ந்து
நேரக முனிகெ³டு³ நேமமு லேது³ (வாரிஜ)
ச1. த⁴ன கனகமுலனு தா³ர புத்ருல
கைகொனி மரவனு ரவி தனயுடு³ கானு (வாரிஜ)
ச2. வாஜி ரத²முலனு வாரமு கைகொனி
ராஜுல(ன)ட³சு பார்த² ராஜு நே கானு (வாரிஜ)
ச3. நீ ஜபமுலு நவ நிது⁴லெள த்யாக³-
ராஜ வினுத(யீ) து³ராஸல தக³லனு (வாரிஜ)

கமலக்கண்ணா! உன்னவன் நான்;
எவ்வமயமும் என்னைக் காப்பாய்

எவ்வமயமும், மாயையெனும் கடலில்,
அறியாமையினால், மூழ்கும் நோக்கமில்லை;
கமலக்கண்ணா! உன்னவன் நான்;
எவ்வமயமும் என்னைக் காப்பாய்

1. செல்வம், பொன், மனைவி, மக்களை
ஏற்று, (உன்னை) மறப்பதற்கு, பரிதி மைந்தனல்லன்;
கமலக்கண்ணா! உன்னவன் நான்;
எவ்வமயமும் என்னைக் காப்பாய்
2. குதிரை, தேர்களை எவ்வமயமும் வைத்துக்கொண்டு,
அரசர்களுடக்கும், பார்த்த மன்னன் நானல்லன்;
கமலக்கண்ணா! உன்னவன் நான்;
எவ்வமயமும் என்னைக் காப்பாய்
3. உனது செபமே நவ நிதிகளாகும்; தியாகராசனால்
போற்றப் பெற்றோனே! இத்தீய ஆசைகளில் அகப்படேன்;
கமலக்கண்ணா! உன்னவன் நான்;
எவ்வமயமும் என்னைக் காப்பாய்

பரிதி மைந்தன் - சுக்கிரீவன்
பார்த்த மன்னன் - அருச்சுனன்

இப்பாடல் பிரகலாதன் இறைவனை நோக்கி உரைப்பதாக

Kannada

ಪ. ವಾರಿಜ ನಯನ ನೀವಾಡನು ನೇನು

ವಾರಮು ನನ್ನು ಬೋವು

ಅ. ಸಾರಿಕು ಮಾಯಾ ಸಾಗರ(ಮ)ನ್ನು

ನೇರಕ ಮುನಿಗಿಡು ನೇಮಮು ಲೇಡು (ವಾರಿಜ)

ಚ೧. ಧನ ಕನಕಮುಲನು ದಾರ ಪುತ್ತುಲ

ಕೈಕೊನಿ ಮರವನು ರವಿ ತನಯುಡು ಕಾನು (ವಾರಿಜ)

ಚ೨. ವಾಜಿ ರಥಮುಲನು ವಾರಮು ಕೈಕೊನಿ

ರಾಜುಲ(ನ)ಡಚು ಪಾರ್ಥ ರಾಜು ನೇ ಕಾನು (ವಾರಿಜ)

ಚ೩. ನೀ ಜಪಮುಲು ನವ ನಿಧುಲೌ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಿನುತ(ಯೀ) ದುರಾಸಲ ತಗಲನು (ವಾರಿಜ)

Malayalam

ಎ. ವಾರಿಜಿ ನಯನ ಗೌವಾಢು ಗೇನು

ವಾರಮು ನನ್ನು ಛೇವಾವು

ಆ. ಸಾರಾಕು ಮಾಯಾ ಸಾಗರ(ಮ)ನು

ಗೇರಕ ಮುನಿಗೇಡು ಗೇಮಮು ಲೇಡು (ವಾರಿಜಿ)

ಏ1. ಯನ ಕನಕಮುಲನು ದಾರ ಪುತ್ತುಲ

ಕೊಕ್ಕೊನಿ ಮರವನು ರವಿ ತನಯುಡು ಕಾನು (ವಾರಿಜಿ)

ಏ2. ವಾಜಿ ರಥಮುಲನು ವಾರಮು ಕೊಕ್ಕೊನಿ

ರಾಜುಲ(ನ)ಡಚು ಪಾರ್ಥ ರಾಜು ಗೇ ಕಾನು (ವಾರಿಜಿ)

ಏ3. ಗೌ ಜಪಮುಲು ನವ ನಿಧುಲೌ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಿನುತ(ಯೀ) ದುರಾಸಲ ತಗಲನು (ವಾರಿಜಿ)

Assamese

ಪ. ರಾಜಿಜಿ ನಯನ ಗೌವಾಢು ಗೇನು

ರಾಜಮು ನನ್ನು ರೋವು

ಅ. ಸಾರಾಕು ಮಾಯಾ ಸಾಗರ(ಮ)ನು

ಗೇರಕ ಮುನಿಗೇಡು ಗೇಮಮು ಲೇಡು (ರಾಜಿಜಿ)

ಚ1. ಧನ ಕನಕಮುಲನು ದಾರ ಪುತ್ತುಲ

ಕೊಕ್ಕೊನಿ ಮರವನು ರವಿ ತನಯುಡು ಕಾನು (ರಾಜಿಜಿ)

ಚ2. ರಾಜಿ ಬಥಮುಲನು ರಾಜಮು ಕೊಕ್ಕೊನಿ

ರಾಜುಲ(ನ)ಡಚು ಪಾರ್ಥ ರಾಜು ಗೇ ಕಾನು (ರಾಜಿಜಿ)

ಚ3. ಗೌ ಜಪಮುಲು ನವ ನಿಧುಲೌ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಿನುತ(ಯೀ) ದುರಾಸಲ ತಗಲನು (ರಾಜಿಜಿ)

Bengali

প. বারিজ নয়ন নীবাডনু নেনু

বারমু নম্নু ব্রোবু

অ. সারেকু মায়া সাগর(ম)ন্দু

নেরক মুনিগেডু নেমমু লেদু (বারিজ)

চ১. ধন কনকমূলনু দার পুত্রল

কৈকোনি মরবনু রবি তনয়ুডু কানু (বারিজ)

চ২. বাজি রথমূলনু বারমু কৈকোনি

রাজুল(ন)ডচু পার্থ রাজু নে কানু (বারিজ)

চ৩. নী জপমূলু নব নিধুলৌ অ্যাগ-

রাজ বিনুত(য়ী) দুরাসল তগলনু (বারিজ)

Gujarati

પ. વારિજ નયન નીવાડનુ નેનુ

વારમુ નમ્નુ બ્રોવુ

અ. સારૈકુ માયા સાગર(મ)ન્દુ

નેરક મુનિગૈડુ નેમમુ લેદુ (વારિજ)

ચ૧. ધન કનકમુલનુ દાર પુત્રલ

કૈકૌનિ મરવનુ રવિ તનયુડુ કાનુ (વારિજ)

ચ૨. વાજિ રથમુલનુ વારમુ કૈકૌનિ

રાજુલ(ન)ડચુ પાર્થ રાજુ ને કાનુ (વારિજ)

ચ૩. ની જપમુલુ નવ નિધુલૌ ત્યાગ-

રાજ વિનુત(યી) દુરાસલ તગલનુ (વારિજ)

Oriya

ପ. ଶାରିଜ ନୟନ ନୀବାଡନୁ ନେନୁ

ଶାରମୁ ନମ୍ନୁ ବ୍ରୋବୁ

ଅ. ସାରେକୁ ମାୟା ସାଗର(ମ)ନ୍ଦୁ

ନେରକ ମୁନିଗେଡୁ ନେମମୁ ଲେଦୁ (ଶାରିଜ)

੮੯. ਖਨ ਕਨਕਮੂਲਨੁ ਧਾਰ ਪ੍ਰਤੂਲ
 ਕੋਕੋਨਿ ਮਰਝਨੁ ਰਝਿ ਤਨਯੁਤੁ ਕਾਨੁ (ਝਾਰਿਯ)
੯੦. ਝਾਙਿ ਰਧਮੂਲਨੁ ਝਾਰਮੁ ਕੋਕੋਨਿ
 ਰਾਙੁਲ(ਨ)ਤਰੁ ਧਾਰਿ ਰਾਙੁ ਨੇ ਕਾਨੁ (ਝਾਰਿਯ)
੯੧. ਨੀ ਙਧਮੂਲੁ ਨਝ ਨਿਖੁਲੋ ਤਧਾਗ-
 ਰਾਙ ਝਿਨੁਤ(ਯੀ) ਦੁਰਾਸਲ ਤਗਲਨੁ (ਝਾਰਿਯ)

Punjabi

੫. ਵਾਰਿਜ ਨਯਨ ਨੀਵਾਡਨੁ ਨੇਨੁ
 ਵਾਰਮੁ ਨੇਨੁ ਬੋਵੁ
- ਅ. ਸਾਰੇਕੁ ਮਾਯਾ ਸਾਰਗ(ਮ)ਨਦੁ
 ਨੇਰਕ ਮੁਨਿਗੇਡੁ ਨੇਮਮੁ ਲੇਦੁ (ਵਾਰਿਜ)
੯੧. ਧਨ ਕਨਕਮੂਲਨੁ ਦਾਰ ਪੁਤੂਲ
 ਕੋਕੋਨਿ ਮਰਵਨੁ ਰਵਿ ਤਨਯੁਤੁ ਕਾਨੁ (ਵਾਰਿਜ)
੯੨. ਵਾਜਿ ਰਥਮੂਲਨੁ ਵਾਰਮੁ ਕੋਕੋਨਿ
 ਰਾਜੁਲ(ਨ)ਡਚੁ ਪਾਰਥ ਰਾਜੁ ਨੇ ਕਾਨੁ (ਵਾਰਿਜ)
੯੩. ਨੀ ਜਪਮੂਲੁ ਨਵ ਨਿਧੁਲੋ ਤਯਾਗ-
 ਰਾਜ ਵਿਨੁਤ(ਯੀ) ਦੁਰਾਸਲ ਤਗਲਨੁ (ਵਾਰਿਜ)